

Tuna Ciudad de Luz

Muziekbundel

List of awesomeness.

	Page
1. Adelita	4
2. No me caso	5
3. Adios	6
4. Fonseca	7
5. Aguas Do Dão	9
6. Alma Ilanera	11
7. Aquí esta la Tuna	13
8. Clavelitos	15
9. Guantanamera	17
10. Hoy estoy aqui	19
11. Perfidia	20
12. Piel Canela	22
13. Rondalla	24
14. San Cayetano	26
15. La sirena	27
16. Venezuela (Adiós a la Ilanera)	29

Bundel is samengesteld door Max, Bart, Michael, Youri.

Spaanse uitspraak

Algemene opmerkingen

1. Zowel klinkers al medeklinkers worden kort voor in de mond uitgesproken.
2. Klemtoon:
 - a) Als de laatste letter een medeklinker is maar geen n of s: klemtoon valt op de laatste lettergreep.
 - b) Als de laatste letter een klinker of een n of s is: klemtoon valt op de één na laatste lettergreep.
 - c) Als het woord een accent bevat, valt de klemtoon op de lettergreep met het accent.

Uitspraak van letters met een andere uitspraak dan in het Nederlands

- c klinkt voor en i als th, gelijk het engelse 'thing'. IN de andere gevallen als een k.
v.b.: canción (kan'th'ión)
- ch klinkt als ch net als in het engelse change
v.b.: chica (tsjéka)
- d wordt zacht uitgesproken
- g klinkt voor en i als ch in lachen, in alle andere gevallen als de franse g in grand
v.b.: gerona (cheróna)
- h is altijd stom
- j klinkt als ch in het nederlandse lachen
v.b.: jota (chóttá)
- ll klinkt als j
v.b.: estrella (estréja)
- ñ klinkt als nj
v.b.: España (Espánja)
- r is een harde tong-r, voor in de mond
- v klinkt als b
v.b.: llevar (jebár)
- x klinkt als gs
v.b.: examen (egsámen)
- z klinkt als th, gelijk het engelse thing
v.b.: cerveza ('th'erbe'th'a)

Klinkers in het algemeen

Elke klinker heeft maar één manier om uitgesproken te worden

- u klinkt als oe
v.b.: Tuna (Tóena)
- y klinkt als i
v.b.: soy (sój)
- i klinkt als ie
v.b.: sin (sien)

Tweeklanken bestaan niet, elke letter wordt apart uitgesproken

Adelita

($\frac{2}{4}$ Paso doble in D)

G		D		A7		D	D7
G		D		A7		D↓ A7↓	D↓

Couplet 1

 D A7 D
Si Adelita se fuera con otro,
 G A7
la seguiría por tierra y por mar.
 D
Si por mar en un buque de guerra,
 A7 D
si por tierra en un tren militar.

Couplet 2

 D A7 D
Y si acaso yo muero en la guerra,
 G A7
y si mi cuerpo en la sierra va a quedar,
 D
Adelita, por Dios, te lo ruego,
 A7 D
que por mi no vayas a llorar.

Couplet 3

 A7 D
Si Adelita quisiera ser mi esposa.
 A7 D
Si Adelita se fuera mi mujer.
 D7 G
Le compraría un vestido de seda,
 D A7 D
para llevarla a bailar al cuartel.

Intro

Coupletten

Einde of: **No me caso**

Einde

 D A7 D
para llevarla a bailar al cuartel.
 D A7 D
para llevarla a bailar al cuartel.

No me caso

($\frac{2}{4}$ Paso doble in D)

Couplet 1

D
No, No, No, no señor
G
yo no me casare.
A7
Así le digo al cura
D
y así le digo a usted.

Couplet 2

D
No, No, No, no señor
G
yo no me casare.
A7
Estoy enamorado
D
pero me aguantare.

Solo

D
Yo no me caso compadre querido
A7
porque la vida es puro vacilon. (vacilon, vacilon)

Yo ne me caso compadre querido
D
aunque me ponga en el pecho un pistolon. (pistolon, pistolon)

Yo me caso compadre querido
D7 **G**
porque la vida es puro vacilon.

[Coupletten]

Adios

(3/4 Vals in Em)

Intro

Gitaar:

Em				
Inzet rest:				
Am		Em		
B7		Em	E7	
Am		Em		
B7		Em		

Couplet

Em

Adiós, adiós, adiós,

la Ciudad de Luz,

B7

donde con ilusión mi carrera estudié.

Am

Em

Adiós, mi universidad,

B7

Em E7

cuyo reloj no volveré a escuchar.

Am

Em

Adiós, mi universidad,

B7

Em

cuyo reloj no volveré a escuchar.

[Fonseca]

Vertaling

Vaarwel, vaarwel, vaarwel,

Lichtstad,

waar ik vol verwachting mijn studie doorliep.

Vaarwel universiteit,

waarvan ik de klok niet meer horen zal.

Fonseca

(3/4 in Em)

Intro

Gitaar zet in Em, na inval banduria, hetzelfde als couplet 1

Couplet 1

Em
Las calles están mojadas
B7
y parece que llovió.
Son lágrimas de una niña,
Em
de una mujer que lloró.

Refrein

Em **B7**
Triste y sola, sola se queda Fonseca.
Em
Triste y llorosa queda la universidad.
Am
Y los libros, y los libros empeñados
Em **B7** **Em**
en el monte, en el monte de piedad.

Couplet 2

Em
No te acuerdas cuando te decía
B7
a la pálida luz de la luna:
"Yo no puedo querer más que a una,
Em
y esa una, mi vida, eres tú ."

[refrein]

Vertaling

De straten zijn nat
en het lijkt of het geregend heeft.
Het zijn de tranen van een meisje,
van een vrouw die gehuild heeft.

Triest en verlaten, verlaten blijft Fonseca achter.
Triest en treurig blijft de universiteit achter.
En de boeken, de boeken zijn verpand
in het pandjeshuis.

Herinner je je niet meer,
dat ik in het bleke maanlicht tegen je zei:
"Ik kan maar van één houden,
en die ene, mijn schatje, ben jij."

Aguas Do Dão

(2/4 *Huayno* in D)

Te vinden op de CD

Elke laatste 2 regels van elk couplet en van het refrein moeten herhaald worden

Intro

Couplet 1

D **A**
Quando Deus criou o mundo,
D
Por bondade ou brincadeira.
G **D**
Fez o céu e depois a Terra,
A **D**
E a seguir a parreira

Couplet 2

D **A**
É a alegria da vida
D
Que a gente sente melhor
G **D**
O vinho é coisa santa
A **D**
Não o bebesse o prior

Refrein

F# **Bm**
Ai amor (Ai amor) Onde é que isto vai parar
G **D**
Foram as águas do Dão
A **D**
Fiquei de pernas para o ar

Intro

Couplet 3

E quando falta a coragem
Para a garota conquistar
Há sempre uns copos à espera
Que nos podem ajudar

Couplet 4

Em tempos de marração
Quando tudo corre mal
Uma noitada nas águas
Levanta logo a moral

[Refrein]

[Refrein] a capella

Alma Ilanera

Percussie

Cuatro (**Am E**)

Bas

Basloopje gitaar (zie partij)

|: **A** | **D** | **E** | :| **A** || **E** || **A**↓

Y

o naci en esta ribera del a_rau_ca vi_brador.

D **E** **52 42 41**

Soy hermona de la espuma

D **52 42 41**

de las garzas de las rosas.

D **E** **A**

Soy Hermona de la espuma, de las garzas de las rosas

E **A**↓

y del sol, y del sol.

M

e arullo la viva diana de la bri_sa en el pal_mar.

D **E** **52 42 41**

Y por eso tengo el alma

D **E** **52 42 41**

como el alma primo rosa.

D **A**

Y por eso tengo el alma, como el alma primo rosa

E **A**↓

de cristal, de cristal.

A

mo, canot, lloro, sueño,

50 64 62 E 60 62 64 A

con cla_ve_les de pa_sion, con cla_veles de pa_sion.

Para ornar las rubias crines,

50 64 62 E 60 62 64 A

para or_nar las rubias crines del po_tro que mon_to yo.

50 64 62 E 60 62 64 A

Yo na_ci en esta ribera del arauca vibrador.

50 64 62 E 60 62 64 A E

Soy her_mano de la espuma, de las garzas de las rosas

A↓

y del sol.

couplet (instrumentaal)

refrein

fin: A D E A A↓ E↓ A↓

Aquí esta la Tuna

(2/4 Paso doble in A)

Intro

bandurria	A			<u>64 62</u>	
E				<u>62 64</u>	
A				<u>64 62</u>	
E				<u>62 64</u>	A A ↓

Couplet 1

A **E** **A**
 Aquí está la tuna que con su alegría,
E
 recorre las calles con una canción.

Y con sus guitarras, (y con sus guitarras)
A | | **A**↓
 y con su alegría alegre la vida de la población.

Couplet 2

A **E** **A**
 Son los estudiantes, muchachos de broma,
E
 de buenas palabras y gran corazón.

Y son trovadores, (y son trovadores)
 que llevan en notas, palabras, muchachas,
A↓ **E**↓ **A**↓
 un poco de amor.

Intermezzo

bandurria	A			<u>64 62</u>	
E				<u>62 64</u>	
A				<u>64 62</u>	E ↓ ↓ ↓

solo

Canta una copla la tuna. (¡OLE!)

Refrein

A E
La copla del rondador.
A
Canta una copla la tuna,
E
para que salgas morena
D A
a ver a tu trovador.
E
para que salgas morena (*¡que buena!) * alleen laatste keer
D A↓ E↓A↓
a ver a tu trovador.

[Intermezzo]

[Solo]

[Refrein]

Vertaling

Hier is de tuna die met haar plezier,
en een liedje door de straten loopt.
En met haar gitaren
en met haar plezier de mensen blij maakt.

Het zijn de studenten, jongens die van een geintje houden,
die mooi kunnen praten, en een groot hart hebben.
En het zijn troubadours,
die een beetje liefde brengen
in hun tonen en woorden, aan meisjes.

De tuna zingt een lied. OLE !

Het lied van de straatmuzikant.
De tuna zingt een lied,
opdat je naar buiten komt meisje,
om naar je troubadour te kijken.

Clavelitos

(3/4 Vals in A/Am)

couplet 1

Am E Am
 Mocita, dame el clavel,
 E
 dame el clavel de tu boca.
 En eso no hay que tener
 Am 53 52 50
 mucha vergüenza ni poca.
 G 63 50 52 C
 Yo te daré un cas_ca_bel,
 53 52 50 G 63 50 52 C 53 40 41
 te lo pro_me_to, mo_ci_ta,
 E 60 62 64Am
 si tú me das es_a miel,
 E A
 que llevas en la boquita.

refrein

A
 Clavelitos, clavelitos,
 E
 clavelitos de mi corazón.
 Yo te traigo clavelitos
 A
 colorados igual que un tizón.
 Si algún día, clavelitos,
 A7 D
 no lograra poderte traer,
 D A E A↓ E↓ A↓
 no_te_creas que ya no te quiero; es que no te los pude cojer.

couplet 2 (zelfde accoorden als couplet 1):

Am E Am
 La tarde que a media luz,
 E
 vi tu boquita de ginda.
 Yo no he visto en Santa Cruz
 A 53 52 50
 otra boquita tan linda.
 G 63 50 52 C
 Y luego al ver el cla_vel,
 53 52 63 50 52 C 53 40 41
 que lleva_bas en el pelo,

Cancions de Tuna

E 60 62 64m E A
mirándolo creí ver un pedacito de cielo.

Guantanamera

(Son, 4/4 in E)

Intro: inval gitaar ||: **60 64 52 50 54 50 52 62 62 50 64 62** : ||

Slagje gitaar: |E A |B7 |

Couplet 1

E A B7
Yo soy un hombre sincero
E A B7
De donde crece la palma.
E A B7
Yo soy un hombre sincero
E A B7
De donde crece la palma.
E A B7
Y antes de morirme quiero
E A B7
echar mis versos del alma.

Refrein

(1e keer basloop refrein: **50 54 42 50 54 50 52 62 52 50 64 62**)

A B7 E A B7
Guantanamera, Guajira Guantanamera,
E A B7 E A B7
Guantame____ra, Guajira Guantame____ra.

Couplet 2

E A B7
Mi verso es de un verde claro,
E A B7
y de un carmín encendido.
E A B7
Mi verso es de un verde claro,
E A B7
y de un carmín encendido.
E A B7
Mi verso es un ciervo herido,
E A B7
que busca en el monte amparo.

Intermezzo

Refrein

Couplet 3

E A B7
Por los pobres de la tierra,
E A B7
quiero yo mi suerte echar.
E A B7
Por los pobres de la tierra,
E A B7
quiero yo mi suerte echar.
E A B7
Que el arroyo de la sie_rra,
E A B7
me complace más que el mar.

Refrein (1x à capella, 2x met instrument)
(loopje einde: **62 52 50 64 62E** roffelen)

Vertaling Guantanamera

Ik ben een eerlijke man,
Vanwaar de palmen groeien.
En voordat ik dood ga,
Wil ik mijn coupletten van mijn ziel werpen.

Guantanamere, volksfeest guantanamera,
Guantanamere, volksfeest guantanamera.

Mijn couplet is helder groen,
En van een verlichte weg.
Mijn couplet is een gewond hert,
Die een schuilplaats in de bergen zoekt.

Aan de armen van de aarde,
wil ik mijn geluk werpen.
en de bergketen,
Brengt me meer voldoening dan de zee.

Hoy estoy aqui

(2/4 Huayno in Am)

Intro:

F			G		C	
F			G		C	
C	G	C	G	C	E7	Am
C	G	C	G	C	E7	Am

Intermezzo:

F							
			G	C		G	
C			G	C		E	
Am	E7	Am	E7	Am↓↓↓			

Couplet 1

F C
 Hoy estoy aqui, mañana me voy
 F C E7 Am
 Pasado mañana donde me encontraré.
 F C
 Hoy estoy aqui, mañana me voy
 F C E7 Am E7 Am E7 Am↓↓↓
 Pasado mañana donde me encontraré.

Refrein

G↓ 63 50 52 C↓ 53 40 42
 Cartitas recibirás, retratos te mandaré
 F C E7 Am
 Pero a mi persona nunca la tendras
 F C E7 Am E7 Am E7 Am↓↓↓
 Pero a mi persona nunca la tendras

[Intermezzo:]

Couplet 2

F C
 mañana me voy, a la guarnición
 F C E7 Am
 Soldado seré, dame tu bendición.
 F C
 Hoy estoy aqui, mañana me voy
 F C E7 Am E7 Am E7 Am↓↓↓
 Pasado mañana donde me encontraré.

Perfidia

(Bolero, $\frac{4}{4}$ in Cm/C)

Intro:

|:Cm Fm |G7 G7↓ 63 :|

Couplet 1:

Fm

CmNadie comprende lo que sufro yo.

G Cm

Canto para olvidar mi gran dolor.

C7 Fm

Solo temblando de ansiedad estoy.

G G7 G7↓

Todos me miran y se van.

Couplet 2:

C Am Dm G7 C Am Dm

63Mu__jer_____ si puedes tu con dios hablar

G7 C Am

pregúntale si yo alguna vez.

Dm E E↓

Te he dejado de adorar.

63 C Am Dm G7 C Am Dm

Y al mar_____ espejo de mi corazón,

G7 C Am

las veces que me ha visto llorar

Dm E E7

la perfidia de tu amor.

Brug:

T

Dm

e he buscado donde quiera que yo voy

E

y no te puedo hallar.

Dm

Para que quiero otros besos

G F E E↓

si tus labios no me quieren ya besar.

Couplet 3:

63Y C Am Dm G7 C Am Dm
tu _____ quien sabe por donde andarás
 G7 C Am
quien sabe que aventura tendrás.
 Dm G7 C Am Dm G7
Que lejos estás de mi.

[**Couplet 2** (instrumentaal)]

[**Brug**]

[**Couplet 3**]

Piel Canela

(Son, 4/4 in G)

Intro:

| Am D7 | Am D7 | G Em | G Em |
| Am D7 | Am D7 | G↓ ↓ |

Couplet 1

Am D7 G Em
Que se quede el infinito sin estrellas
Am D7 G
y que pierda el ancho mar su inmensidad,
B7 Em
pero el negro de tus ojos - que no muera
Am G↓
y el canela de tu piel se quede igual.

Couplet 2

Am D7 G Em
Si perdiera el arco iris su belleza
Am D7 G
y las flores su perfume y su color
B7 Em
no sería tan inmensa mi tristeza
Am D7↓
como aquella de quedarme sin tu amor.

Refrein

Am D7 Am
Me importas tú, y tú, y tú,
D7 G Em G↓
y solamente tú, y tú, y tú.
Am D7 Am
Me importas tú, y tú, y tú,
D7 G
y nadie más que tú.

Solo

E7
Ojos negros, piel canela,
Am D7↓
que me llegan a desesperar.
Am D7 Am
Me importas tú, y tú, y tú,

D7 **G** **Em** **G↓**
 y solamente tú
 Am **D7** **Am**
 Me importas tú, y tú, y tú,
 D7 **G**
 y nadie más que tú.

Couplet (instrumentaal)

Refrein

Solo

Vertaling Piel Canela

Het oneindige mag zonder sterren zijn en de weidse zee zijn
 en de weidse zee zijn onmetelijkheid verliezen,
 Maar het zwarte in je ogen - zal niet sterven
 en het kaneel van je huid blijft gelijk.

Als de regenboog zijn schoonheid verloor,
 en de bloemen hun geur en kleur
 dan zou ik niet zo verdrietig zijn,
 als wanneer ik zonder jouw liefde zou worden gelaten.
 Ik geef om jou, om jou, om jou,
 En alleen jou, om jou, om jou.
 Ik geef om jou, om jou, om jou,
 en niemand meer dan jou.

Zwarte ogen, kaneelhuidje,
 die laten me wanhopen.
 Ik geef om jou, om jou, om jou,
 en alleen jou.
 Ik geef om jou, om jou, om jou,
 en niemand meer dan jou.

Rondalla

(3/4 in Am/A)

Intro

| : 50 52 53 | Dm | | Am | | E | | Am :|

Couplet 1

Am E Am
En esta noche clara de inquietos luceros
Dm Am Dm Am E
lo que yo te quiero te vengo a decir.
Am E Am
Mirando que la luna extiende en el cielo,
Dm Am Dm Am
su palido velo, de plata y marfil.

Couplet 2

50 60 61 G C
Y en mi cora_zón siempre estás
G C
y no puedo olvidarte jamás,
53 62 G C
porque yo na_cí para ti,
53 52 50 G F E
y en mi alma la reina serás.

Brug

Am E Am
En esta noche clara de inquietos luceros
Dm Am E *A
lo que yo te quiero te vengo a decir. (*roffelen)

Refrein

A
Abre el balcón y el corazón,
50 64 62 E
siempre que pa_se la tuna.
Mira, mi bien, que yo también
60 62 64 A
siento una pe_na muy honda.
Para que estes cerca de mí

A7 50 52 54 D

te bajaré las es_trellas.

Dm A

Y esta noche callada

*A/F# E A

*A/F#: 2-x-2-2-2-0

de toda mi vida será la mejor.

[Intro]

[Brug]

[Refrein]

Vertaling

In deze heldere nacht van onrustige schitteringen
kom ik je zeggen dat ik van je houd.
Kijkend hoe de maan haar bleke sluier
van zilver en ivoor uitspreidt aan de hemel.

En in mijn hart ben je altijd
en ik kan je nooit vergeten
want ik ben voor jou geboren
en in mijn hart zul je de koningin zijn.

In deze heldere nacht van onrustige schitteringen
kon ik je zeggen dat ik van je houd.

Open het balkon en je hart
telkens als de tuna langskomt.
Kijk toch, mijn lief, ook ik
heb grote hartepijn.
Opdat je dicht bij mij zult zijn
zal ik de sterren voor je plukken.
En deze stille nacht
zal de beste van mijn leven zijn.

San Cayetano

($\frac{2}{4}$ Paso doble in A)

A		<u>64 62</u> E			
E		<u>62 64</u> *A			* 1 gitaar : <u>50 54 42 44</u> <u>32 44 42 54</u>
A		<u>64 62</u> E			
E		<u>62 64</u> A↓ E↓ A↓			

Couplet 1

A
Hay un lugar en el mundo
E
donde Dios puso la mano
Madrid se llama ese sitio,
A
y es en Madrid la verbena más chula de San Cayetano.

Couplet 2

A
Las calles engalanadas.
A7 D
La corra la que ilusión.
A
Recuerdan tiempos pasados,
E A↓ E↓ A↓
con el chotis verbenero y chulapón.

Refrein

A E
Verbenas y verbenas, las mas chipén
chavalas de este barrio,
A
son las que están fetén.
A7 D
Verbenas y verbenas, las mas chipén
A
cohetes, cohetes verbeneros
E A↓ E↓ A↓
y a bailar a Lavapies.

[Alles herhalen*]

(* tenzij "Hay aqua"wordt geroepen)

References

(-7/4 - iii xiii)

Introduction

2. Match the above gitaar **Am** daarna:

DM | **AM** | **L** | **AM**↓ **L**↓ **AM**↓ |

Couplet 1

AIM

Cuando mi barco navega,

per la natura del mar,

pongo atención por su presencia,

a una sirena cantar.

Couplet z

AIM

Dicen que murió de amores

Quien su canción escuchó.

lo doy gustoso la vida,

Sempre que sea por amor.

Reifen

Am, minha, como, como, vacia, corta las alas dormir.

Quon padiora a una en una encontra:

Couplet 3

Ja, dat is uit het leven een greep.

Met gulak is altijd met de lepen,

[illegible]

[Refrein]

Vertaling

Wanneer de boot vaart
over de vlakten van de zee
let ik op, of ik
een sirene hoor zingen.
Men zegt dat hij van de liefde stierf,
die naar haar lied luisterde.
Ik geef graag het leven,
mits ik van liefde sterve.
Ha, zie hoe hij snelt, vliegt, doorklieft de golven van de zee.
Hij, die een zeemeermin zou kunnen ontmoeten.

Venezuela (Adiós a la llanera)

($\theta/8$ in Dm)

Pre-intro

|: Dm | Gm | A7 :| (Cuatro)
 |: 50 52 54 | Dm | | Gm | | Dm | A | Dm
 | Gm | A :|

Intro

|: 50 52 54 | Dm Ah | Gm ah | A ah :| (3x) 50 52 54 40 (rust)

Refrein (2x)

Por si acaso ya no vuelvo

me despido a la llanera,

40 53 51 A

Venezuela, Venezuela

Dm
despedirme yo quisiera,

Gm A 50 52 54 40 (rust)

pero no encuentro manera.

Couplet 1 (2x)

Dm

Si yo pudiera tener

Gm

alas para volar

A

Dm

como tengo un corazón

Gm

A

que sabe muy bien amar.

Couplet 2 (2x)

Dm

Cuántas veces yo quisiera

Gm

que estuvieras junto a mi,

A

Dm

pero no encuentro manera

Gm

A

50 52 54 2e keer
de acercarme un poco a ti.

Brug (2e keer de akkoorden tussen haakjes spelen)

D(F) G(B \flat)
Mañana cuando partamos
A(C) D \downarrow (F \downarrow) G $\downarrow\downarrow$ (B \flat $\downarrow\downarrow$) A \downarrow (C \downarrow)
un recuerdo te dejaré,
D(F) G(B \flat)
mis lágrimas en tus manitas
A(C)
y el decir qué me llevaré.

Intermezzo

| : 50 52 54 | Dm | | Gm | | Dm | A | Dm
| Gm | A | : (2x herhalen, daarna 53 40 42)

[Brug in F (akkoorden tussen haaktjes)]

[Refrein + intro]

Vertaling

Voor het geval ik niet meer terugkom
neem ik afscheid van het meisje uit Los Llanos.
Venezuela, Venezuela
ik wil geen afscheid nemen
want ik weet niet hoe.

Als ik toch vleugels kon hebben
om mee te vliegen,
zoals ik een hart heb
dat heel goed kan liefhebben.

Hoe vaak zou ik niet willen
dat je bij me was,
maar ik weet niet hoe ik
een beetje dichterbij je kan komen.

Morgen, als wij vertrekken
laat ik een herinnering voor je achter:
tranen op jouw wangen
en de opmerking dat ik het wel vol zal houden.